


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
(МОДУЛЯ)**

**«Предпереводческий анализ текста и методика его
проведения»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:
магистратура

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка и перевода (английский язык и немецкий язык)

Форма обучения: очная

Срок освоения ОПОП: нормативный – 2 года

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целями освоения дисциплины (модуля) «Предпереводческий анализ текста и методика его проведения» является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- совершенствование способности интерпретировать дискурс с учетом функционального стиля, интенции отправителя, коммуникативной ситуации и системы пресуппозиций;
- формирование компетенции использования трех этапов предпереводческого анализа, реализуемых в единстве и показывающих, что перевод и предпереводческий анализ могут из цели становиться средством обучения чтению будущих переводчиков. Поскольку только при переводе и предпереводческом анализе возможно познание прагматической ценности каждого слова во фразе и в единице большей, чем фраза;
- формирование профессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Дисциплина (модуль) Б1.В.ДВ.03.01 «Предпереводческий анализ текста и методика его проведения» относится к дисциплинам по выбору вариативной части (части, формируемой участниками образовательных отношений) части Блока 1.

2.2. Для изучения данной дисциплины (модуля) необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Теория перевода как основа межкультурного и международного общения
- Иностранный язык в профессиональной коммуникации

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Социосемантический подход к преподаванию перевода
- Особенности перевода научной прозы
- Введение в художественный перевод
- Деловое международное общение

2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся универсальных (УК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Код и содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	ПК-2 Способен руководить научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельностью обучающихся по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и (или) ДПП	ПК-2.1. Осуществляет анализ, систематизацию и обобщение результатов научных и научно-методических исследований в сфере иноязычного и межкультурного образования.	Знает современные подходы к филологическому анализу текста, соотносимые с процессом переводческого анализа; виды переводческого анализа текста, а также основные положения и концепции в области теории эквивалентности и адекватности	Умеет применять знания из области теории перевода, интерпретации текста и межкультурной коммуникации в процессе собственной переводческой деятельности; умеет применять аналитико-синтетический подход при исследовании разных видов дискурса с целью последующего перевода; умеет оценивать эффективность переводческих решений в процессе работы над текстом оригинала и перевода.	Владеет базовыми навыками анализа и прогнозирования языковых процессов при переводческой деятельности; владеет базовыми навыками поисковой деятельности и использования профессионального переводческого инструментария в процессе предпереводческого анализа.

2.	ПК-3 Разработка научно-методических и учебно-методических материалов, обеспечивающих реализацию программ профессионального обучения, СПО и (или) ДПП	ПК-3.2. Проектирует и разрабатывает научно-методическое обеспечение и сопровождение основных и дополнительных образовательных программ в области иноязычного и межкультурного образования	Знает основы проектирования научно-методического обеспечения и принципы поиска необходимых методических материалов	Умеет разрабатывать научно-методическое обеспечение и сопровождение основных и дополнительных образовательных программ в области иноязычного и межкультурного образования	Владеет приемами предпереводческого анализа для целей дальнейшего осуществления профессионального устного и письменного перевода; владеет переводческим инструментарием и способностью пользоваться необходимым переводческими стратегиями в зависимости от коммуникативной ситуации и способен методически систематизировать это для целей сопровождения основных и дополнительных образовательных программ в области иноязычного и межкультурного образования
3.	ПК-4 Способен к реализации методик, технологий и приемов обучения предпереводческому анализу, обучения устному последовательному и письменному переводу, а также элементам синхронного перевода как элементам межкультурной коммуникации	ПК-4.1. Анализирует современный научный и научно-практический опыт в области переводоведения.	Знает компоненты коммуникативной ситуации и роль каждого в предпереводческом анализе; знает подходы к предпереводческому анализу разных видов дискурса, а также методы проведения предпереводческого анализа в отечественной и зарубежной традиции	Умеет систематизировать и обобщать информацию, полученную в процессе изучения отечественного и зарубежного опыта предпереводческого анализа; умеет разрабатывать систему заданий, направленных на выявление переводческих трудностей в тексте оригинала.	Владеет основными способами прогнозирования завершения текста за счет выявления лингвистических и экстралингвистических компонентов, а также способами аналитико-синтетического исследования дискурса с целью показать кумулятивный характер каждого коммуникативного блока
4.	ПК-4 Способен к реализации методик, технологий и приемов обучения	ПК-4.2. Готов применять теоретический опыт к критическому анализу	Знает принципы классификации фоновых знаний в	Умеет анализировать опыт в различных перспективах,	Владеет приемами подбора адекватных эквиваленты, и таким

	предпереводческому анализу, обучения устному последовательному и письменному переводу, а также элементам синхронного перевода как элементам межкультурной коммуникации	переводов текстов различного типа, включая художественные	лингвокультурном, социокультурном и переводческом аспектах, а также ключевые понятия, связанные с фоновыми знаниями.	использовать возможности интеграции различных наук для исследования текста перевода, применять методику семного анализа как компонент предпереводческого анализа разных видов дискурса	образом может использовать перевод как инструмент анализа, владеет основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями.
5.	ПК-6 Способен изучать и анализировать научные и лингводидактические исследования в области межкультурной коммуникации, методики преподавания иностранного языка (в том числе русского) и перевода	ПК-6.1. Способен к поиску, отбору и объективной оценке научных и лингводидактических трудов, существенных для научной и трудовой профессиональной деятельности.	Знает способы интерпретации языкового материала через знаковую природу языка, основные законы коммуникации и стратегии детализации мысли, а также композиционные способы организации информации в различных видах дискурса	Умеет выдвигать гипотезы и верифицировать их, используя приёмы антиципации; Умеет устанавливать систему образов, определяя ее как основу выбора автором выразительных средств; Умеет систематизировать научный и лингводидактический материал, выделять переводческие трудности с целью их эффективного преодоления	Владеет принципами и способами отбора и оценивания необходимых для исследования и обучения; владеет основными вехами предпереводческого анализа, способами воссоздания процесса порождения замысла автора с целью воссоздания опыта автора средствами другого языка.
6.	ПК-6 Способен изучать и анализировать научные и лингводидактические исследования в области межкультурной коммуникации, методики преподавания иностранного	ПК-6.3. Способен осуществлять профессиональный устный и письменный перевод на основе овладения научными знаниями в переводоведении.	Знает основы международного общения, знает грамматические и лексические особенности письменной и устной коммуникации в сфере межкультурной коммуникации	Умеет грамотно и эффективно применять необходимые переводческие стратегии и трансформации с учетом межкультурного контекста в устном и письменном переводе; умеет грамматически, лексически	Владеет приемами и вехами предпереводческого анализа для целей дальнейшего осуществления профессионального устного и письменного перевода; владеет переводческим инструментарием и

	языка (в том числе русского) и перевода		иностранных языках	и фонетически грамотно строить и переводить письменные и устные высказывания в пределах сферы делового международного общения	способностью пользоваться необходимым переводческими стратегиями в зависимости от коммуникативной ситуации.
--	---	--	--------------------	---	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		№ 3	№	№	№
		часов	Часов	часов	часов
1	2	3	4	5	6
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	36	36	-	-	-
В том числе:					
Лекции (Л)	8	8	-	-	-
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)	28	28	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)			-	-	-
Иные виды занятий			-	-	-
2. Самостоятельная работа студента (всего)	72	72	-	-	-
3. Курсовая работа (при наличии)	КП	-	-	-	
	КР	-	-	-	
Вид промежуточной аттестации	зачет (З),	3	3	-	-
	экзамен (Э)			-	-
				-	-
ИТОГО: общая трудоемкость	Часов	108 3 з.е.	108 3 з.е.	-	-

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype).

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Содержание разделов дисциплины (модуля)

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Содержание раздела в дидактических единицах
1	2	3	4
3	1	Подходы к исследованию дискурса как единства формы и содержания	Текст и дискурс как неразрывное единство. Интерпретация текста: стилистика кодирования и декодирования. Литературоведческий анализ текста. Сравнительно-сопоставительный анализ манеры письма автора. Прагматический анализ текста. Социосемиотический подход к анализу текста. Аналитико-синтетический подход к исследованию дискурса. Способы детализации объекта высказывания. Два закона коммуникации Ф.Кристенсена: закон добавления информации и закон модификации направления. Процесс порождения и верификации гипотез как реализация диалогизма М.М.Бахтина.
3	2.	Предпереводческий анализ как предпосылка адекватности полученного результата	Понятие «фоновые знания». Классификации фоновых знаний. Виды контекстов. Подходы к переводческому анализу текста. Три вида переводческого анализа: предпереводческий, анализ во время перевода, постпереводческий анализ. Три этапа предпереводческого анализа. Соответствие коммуникативно значимых частей текста эффекту, производимому текстом оригинала. Различные композиционные способы организации информации в тексте.
3	3.	Вехи предпереводческого процесса	Интерпретация текста, обусловленная определением замысла автора и фоновыми знаниями. Анализ и синтез информации и определение контекстуального значения слова. Сочетание лингвистического, прагматического и прагма-когнитивного уровней предпереводческого анализа. Способы воссоздания процесса порождения замысла автора. Способы определения уникальности манеры письма автора.
3	4.	Особенности	Факты, мнения и суждения и их роль в

		предпереводческого анализа зависимости от функционального стиля.	предпереводческом анализе. Деталь как текстообразующий стержень любого текста. Роль категории «прекрасное» в художественном переводе. Особенности предпереводческого анализа текстов официально-делового стиля. Особенности предпереводческого анализа текстов научно-технического и научно-популярного стиля. Особенности предпереводческого анализа текстов газетно-публицистического стиля. Заголовок текста как объект предпереводческого анализа и инструмент обучения антиципации.
--	--	--	--

2.2. Перечень лабораторных работ (при наличии), примерная тематика курсовых работ (при наличии)

Отсутствуют.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

Самостоятельная работа осуществляется в объеме 72 часов (в соответствии с учебным планом). Видами СРС являются:

- работа с рекомендуемой и самостоятельно подобранной литературой по проблематике учебной дисциплины (изучение, анализ, использование при подготовке к занятиям и др.);
- работа с рекомендуемыми и самостоятельно подобранными материалами из Интернета по проблематике учебной дисциплины (изучение, анализ, использование при подготовке к занятиям и др.);
- работа с подобранными преподавателем текстами, соответствующими проблематике дисциплины, с целью предпереводческого анализа, аналитико-синтетического анализа (при работе с художественными текстами), последующего перевода.
- работа аудио и видеоматериалами на иностранном языке, подобранном преподавателем, по проблематике учебной дисциплины (изучение, конспектирование, анализ, использование при подготовке к занятиям, при необходимости перевод и др.)

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

(см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине (модулю) *(при необходимости)*.

Отсутствует

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год
1	2
1	М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. Практикум перевода [Текст]: учебно-методическое пособие.- Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016.
2	Марьяновская, Е.Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу [Текст] : учебно-методическое пособие / Е. Л. Марьяновская; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2015.
3	Фатеева, Н. А. Перевод поэзии как средство обучения переводческому анализу [Текст] : Н. А. Фатеева; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2017

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год
1	2
1	Н.В. Базылев. Дидактика перевода [Текст]: учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016.
2	М.П.Брандес, В.И.Провоторов. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учебное пособие. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001
3	Я.М. Колкер. Поэзия и проза художественного перевода. М.: Гуманитарий, 2014
4	Н.К. Рябцева, Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие .- Москва : Флинта: Наука, 2016

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 26.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 26.04.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 26.04.2020).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 26.04.2020).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 26.04.2020).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 26.04.2020).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 26.04.2020).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 26.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 26.04.2020).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа:

http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 26.04.2020).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru>, свободный (дата обращения: 26.04.2020).

10. Электронная версия научного журнала «Иностранные языки в высшей школе»//Интернет-сайт журнала. – Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru/> (дата обращение 26.04.2020)

5.5. Периодические издания

Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе» РГУ имени С.А. Есенина, архив номеров.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Указываются требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных лекций: видеопроектор, экран настенный, ноутбук

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекция	Написание конспекта лекций: кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии. Уделить внимание следующим понятиям (перечисление понятий) и др.
Практические занятия	Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с текстом (указать текст из источника и др.), прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме, решение расчетно-графических заданий, решений задач по алгоритму и др.
Контрольная	Знакомство с основной и дополнительной литературой, включая

работа/индивидуальные задания	справочные издания, зарубежные источники, конспект основных положений, терминов, сведений, требующихся для запоминания и являющихся основополагающими в этой теме. Составление аннотаций к прочитанным литературным источникам и др.
Подготовка к зачету	<p>При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты лекций, рекомендуемую литературу и др.</p> <p>На зачете предполагается предпереводческий анализ предложенного текста, включающий: предпереводческий анализ с учетом трех этапов, рассмотренных во время освоения дисциплины, комментарии переводческих трудностей и возможные пути их преодоления.</p> <p>Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».</p> <p>«Зачтено» - обучающийся справляется с предложенными заданиями, ориентируется в терминологическом аппарате, предлагает профессиональный комментарий методических/переводческих решений, свободно комбинирует различные виды перевода, владеет способами сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и перевода, умеет определить роль перевода как цели и как средства в сочетании с какой-либо познавательной и коммуникативной задачей.</p> <p>«Не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки (методические, переводческие, лингвистические), неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение.</p>

8. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА:

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone Image Viewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

9. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

Образцы текста для предпереводческого анализа

After Barring Girls for Leggings, United Airlines Defends Decision

United Airlines barred two teenage girls from boarding a flight on Sunday morning and required a child to change into a dress after a gate agent decided the leggings they were wearing were inappropriate. That set off waves of anger on social media, with users criticizing what they called an intrusive, sexist policy, but the airline maintained its support for the gate agent's decision.

The girls, who were about to board a flight to Minneapolis, were turned away at the gate at Denver International Airport, the company said on Sunday. United doubled down on that decision, defending it in a series of tweets on Sunday.

The incident was first reported on Twitter by Shannon Watts, a passenger at the airport who was waiting to board a flight to Mexico. In a telephone interview from Mexico on Sunday afternoon, Ms. Watts said she noticed two visibly upset teenage girls leaving the gate next to hers. Both were wearing leggings.

Ms. Watts went over to the neighboring gate and saw a "frantic" family with two young girls, one of whom was also wearing leggings, engaged in a tense exchange with a gate agent who told them, "I don't make the rules, I just enforce them."

Ms. Watts said the girl's mother told her the two teenagers had just been turned away because the gate agent said their pants were not appropriate travel attire. The woman had a dress in her carry-on bag that the child was able to pull on over her pants, and the family boarded the flight.

"The girl pulled a dress on," Ms. Watts said. "But please keep in mind that the dad had on shorts that did not hit his knee — they stopped maybe two or three inches above his knee — and there was no issue with that."

Ms. Watts judged that the two girls who were barred from boarding were in their "young teens" and the girl who changed into a dress was 10 or 11.

Ms. Watts described the situation in a series of tweets before her flight to Mexico took off. By the time she landed her tweets had been shared widely, often accompanied by sharp criticism directed at the airline.

Jonathan Guerin, a spokesman for United, confirmed that two teenage girls were told they could not board a flight from Denver to Minneapolis because their leggings violated the company's dress code policy for "pass travelers," a company benefit that allows United employees and their dependents to travel for free on a standby basis.

Mr. Guerin said pass travelers are "representing" the company and as such are not allowed to wear Lycra and spandex leggings, tattered or ripped jeans, midriff shirts, flip-flops or any article of clothing that shows their undergarments.

“It’s not that we want our standby travelers to come in wearing a suit and tie or that sort of thing,” he said. “We want people to be comfortable when they travel as long as it’s neat and in good taste for that environment.”

Хорош фрукт

19 августа православные отмечают Яблочный Спас. Согласно поверьям, с этого дня можно начинать есть яблоки нового урожая. И для удовольствия, и для здоровья.

Молодильный секрет

Еще древние греки говорили о целебных свойствах яблок. Да и сейчас в народе ходит присказка: "Съеденное яблоко заменяет визит к врачу". Но когда ученые решили проверить, насколько это соответствует действительности, оказалось, что витаминов в этом фрукте не так уж много. Витамина С, к примеру, в 10 раз меньше, чем в апельсинах. И яблоко весом 150 граммов обеспечивает всего восемь процентов суточной нормы витамина С, два процента витамина А, а остальных витаминчиков и того меньше. В чем же тогда целебный секрет этого фрукта?

Дальнейшие исследования показали, что главное богатство яблок - антиоксиданты. Именно эти вещества защищают от рака, болезней сердца и сосудов и от старения вообще. И по содержанию этих веществ яблоки занимают лидирующие позиции среди прочих фруктов. И, что очень важно, в отличие от витаминов антиоксиданты не разрушаются при хранении.

Врачи пришли к выводу, что не сами яблоки лечат болезни. Но с их помощью организм уже может справиться со многими опасными недугами.

Вот лишь небольшой перечень полезных "яблочных свойств":

1. Яблоки восстанавливают кровь. Они богаты железом, и регулярное употребление яблок повышает уровень гемоглобина.
2. Они стимулируют прилив жизненных сил, помогают при стрессах и усталости, укрепляют сердечно-сосудистую систему и улучшают работу мозга.
3. Яблоки очень полезны гипертоникам, так как удаляют из организма избыточные воду и соль, чем способствуют снижению кровяного давления.
4. Яблоки полезны при отравлениях. Их растительные клетки - натуральный сорбент и потому хорошо выводят из организма яды.
5. Этот фрукт улучшает пищеварение, потому что в нем есть нужные органические кислоты, благодаря которым яблоки стимулируют выработку желчи и желудочного сока. Считается, что одно яблоко за 20 минут до еды гарантирует хороший аппетит.
6. Яблоки помогают худеть. Считается, что лучшая диета для стройности - это в течение нескольких дней есть печеные яблоки с кефиром. При этом будет и нагрузка на желудок небольшая, и токсины из организма выводятся.

7. Яблоки даже уровень холестерина понижают! Для этого достаточно съесть в день два-три яблока. Диетологи заметили, что двухнедельная яблочная диета уменьшают присутствие этого вещества в крови человека почти на 30%.


...I went in class in Commercial Art. Beauty with a motive. Practical grace. I didn't know what to expect, but I walked in and sat down. There was a fat woman who gasped when she talked, and always talked. She was a teacher, and she memorized a number of things from books about art and when I was in hearing distance I heard her gasp, "There are five arts, painting, sculpture, architecture, music, and poetry." She was telling it to a middle-aged dried-up little lady who was amazed, almost astounded. The little lady had just come to class, and hadn't heard. It was news to her, and she was amazed that there were five arts. It appeared as if she believed one might have been sufficient. There was a sheet of white paper on the table before her, pencil, bottle of ink and pen. She was delighted with the whole idea. She began to draw a picture of Marlene Dietrich. She had a ten-cent movie magazine to copy from, but her sketch didn't look like Marlene Dietrich. Everything was out of proportion. It looked like a very good Matisse. Only a very shrewd art critic would have been able to tell that it was not an original Matisse. It had all the artless subtlety. It was certainly the face of a woman. The dried-up lady couldn't think of anything else to draw. There were three other women drawing pictures of Marlene Dietrich. It was part of the course. ...(from W.Saroyan. A Curved Line).

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)
«Предпереводческий анализ текста и методика его проведения»

Направление подготовки
44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль)
Методика преподавания иностранного языка и перевода (английский язык и
немецкий язык)

Квалификация
Магистр

Форма обучения
очная

1. Цель освоения дисциплины - формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- совершенствование способности интерпретировать дискурс с учетом функционального стиля, интенции отправителя, коммуникативной ситуации и системы пресуппозиций;
- формирование компетенции использования трех этапов предпереводческого анализа, реализуемых в единстве и показывающих, что перевод и предпереводческий анализ могут из цели становиться средством обучения чтению будущих переводчиков. Поскольку только при переводе и предпереводческом анализе возможно познание прагматической ценности каждого слова во фразе и в единице большей, чем фраза;
- формирование профессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, блока 1.

Дисциплина изучается на 2 курсе (3 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины: 3 зачетные единицы, 108 академических часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы и индикаторами достижения компетенций:

ПК-2.1.:

Знать современные подходы к филологическому анализу текста, соотносимые с процессом переводческого анализа; виды переводческого анализа текста, а также основные положения и концепции в области теории эквивалентности и адекватности.

Уметь применять знания из области теории перевода, интерпретации текста и межкультурной коммуникации в процессе собственной переводческой деятельности; уметь применять аналитико-синтетический подход при исследовании разных видов дискурса с целью последующего перевода; уметь оценивать эффективность переводческих решений в процессе работы над текстом оригинала и перевода.

Владеть базовыми навыками анализа и прогнозирования языковых процессов при переводческой деятельности; владеет базовыми навыками поисковой деятельности и использования профессионального переводческого инструментария в процессе предпереводческого анализа.

ПК-3.2.:

Знать основы проектирования научно-методического обеспечения и принципы поиска необходимых методических материалов.

Уметь разрабатывать научно-методическое обеспечение и сопровождение основных и дополнительных образовательных программ в области иноязычного и межкультурного образования.

Владеть приемами предпереводческого анализа для целей дальнейшего осуществления профессионального устного и письменного перевода; владеть переводческим инструментарием и способностью пользоваться необходимым переводческими стратегиями в зависимости от коммуникативной ситуации и способен методически систематизировать это для целей сопровождения основных и дополнительных образовательных программ в области иноязычного и межкультурного образования.

ПК-4.1.:

Знать компоненты коммуникативной ситуации и роль каждого в предпереводческом анализе; знать подходы к предпереводческому анализу разных видов дискурса, а также методы проведения предпереводческого анализа в отечественной и зарубежной традиции.

Уметь систематизировать и обобщать информацию, полученную в процессе изучения отечественного и зарубежного опыта предпереводческого анализа; уметь разрабатывать систему заданий, направленных на выявление переводческих трудностей в тексте оригинала.

Владеть основными способами прогнозирования завершения текста за счет выявления лингвистических и экстралингвистических компонентов, а также способами аналитико-синтетического исследования дискурса с целью показать кумулятивный характер каждого коммуникативного блока.

ПК-4.2.:

Знать принципы классификации фоновых знаний в лингвокультурном, социокультурном и переводческом аспектах, а также ключевые понятия, связанные с фоновыми знаниями.

Уметь анализировать опыт в различных перспективах, использовать возможности интеграции различных наук для исследования текста перевода, применять методику семного анализа как компонент предпереводческого анализа разных видов дискурса.

Владеть приемами подбора адекватных эквиваленты, и таким образом может использовать перевод как инструмент анализа, владеть основными способами

реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями.

ПК-6.1.

Знать способы интерпретации языкового материала через знаковую природу языка, основные законы коммуникации и стратегии детализации мысли, а также композиционные способы организации информации в различных видах дискурса.

Уметь выдвигать гипотезы и верифицировать их, используя приёмы антиципации; уметь устанавливать систему образов, определяя ее как основу выбора автором выразительных средств; уметь систематизировать научный и лингводидактический материал, выделять переводческие трудности с целью их эффективного преодоления.

Владеть принципами и способами отбора и оценивания необходимых для исследования и обучения; владеть основными вехами предпереводческого анализа, способами воссоздания процесса порождения замысла автора с целью воссоздания опыта автора средствами другого языка.

ПК-6.3.:

Знать основы международного общения, знать грамматические и лексические особенности письменной и устной коммуникации в сфере межкультурной коммуникации на иностранных языках.

Уметь грамотно и эффективно применять необходимые переводческие стратегии и трансформации с учетом межкультурного контекста в устном и письменном переводе; уметь грамматически, лексически и фонетически грамотно строить и переводить письменные и устные высказывания в пределах сферы делового международного общения.

Владеть приемами и вехами предпереводческого анализа для целей дальнейшего осуществления профессионального устного и письменного перевода; владеть переводческим инструментарием и способностью пользоваться необходимым переводческими стратегиями в зависимости от коммуникативной ситуации.

5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения

Зачет (3 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.